



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Дипломске академске студије

Студијски програм: **Енглески језик и књижевност**

Назив предмета	Теорија превођења			
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
	Изборни	Девети	2+2	5
Наставници	др Далибор Кесић			

**Условљеност другим предметима**

Положени сви испити са додипломског студија.

**Циљеви изучавања предмета:**

Предмет је осмишљен као спој теоријског и практичног знања у области превођења, у којем се расправа о формалним лингвистичким категоријама допуњује конкретним илустрацијама из енглеског и српског језика. Изучава се историја превођења, еквивалентност у превођењу као и парадигме теорије превођења. Идентификују се различите преводачке технике, као и њихове добре и лоше стране

**Исходи учења (стечена знања):**

По успјешном завршетку овог предмета, студенти ће бити у стању да сагледају процес превођења у свој његовој комплексности, почевши од теоретских основа до практичних импликација.

**Садржај предмета:**

Упознавање са природом и циљевима предмета. Опсег изучавања теорије превођења и садашњи ниво теоретских спознаја (Munday 1-22) Историја теорије превођења. (Bassnett 45-75) Парадигме теорије превођења. (Pym 1-6) Природна еквиваленција међу језицима. (Pym 6-22). Дирекциона еквиваленција у различитим приступима у процесу превођења. (Pym 25-43) Жанровско превођење. (Bassnett 79-132) Прозодијски ефекти превођења. (Pym) Врсте превођења. (Pochhacker & Phelan) Консекутивно превођење (Phelan & Seleskovic) Симултано превођење. (Phelan & Seleskovic) Преводачке конвенције (Phelan)

**Методe наставе и савладавања градива:**

Предавања, вјежбе, презентације, дискусије.

**Литература:**

1. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Routledge, London (2012)
2. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, London (2002)
3. Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*, Routledge, London (2010)
4. Pochhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, London (2004)
5. Phelan, Mary. *Interpreter's Resource* (2001) Cambridge: CUP, 2007.

**Облици провјере знања и оцјењивање:**

Завршни писмени испит и периодично полусеместрално испитивање

Присуство и активност на часу	10 бодова
Испити колоквијалног типа	45 бодова
Завршни испит	45 бодова

**Поседна назнака за предмет:**

**Име и презиме наставника који је припремио податке: др Далибор Кесић**